

بينما يستعمل النصارى
مصطلح “الرب عندما
يتحدثون عن الله
”يستعمل المسلمون الاسم فقط“ الله

فما هو الفرق؟

مصطلح وبعبارته مفهوم
، ، مجتمعياً هو إلا تصور للعالم
والذي يمكن ويجب
أن تكون تحته تصورات
فردية مختلفة فادرة على
السقوط يعتقد البعض أن
المفهوم شيء أعلى من الاسم
ذلك خطأ

على سبيل المثال ، إذا كانت x
لدى شجرة بلوط
”أمام منزلي أسميها ، ميتوسالم
، وأذهب إليها كل صباح
:أعانقها وأقول لها
“ يا ميتوسالم ، أنا أحبك! ”
فهذا له معنى مختلف
، تماماً وأعلى بكثير
مما لو كنت أقوم بذلك مع أي شجرة
أمام منزلي تدرج تحت فئة
، أي القيام بالبلوط
بعملية منطقية فقط.

المصطلحات تستعمل دائماً
مع أداة تعريف فوجد مثلاً
”الرب“ في العهد القديم ولكن
”لا يمكن أن نقول“ الأله
لأن الله إسم وليس
مصطلح

ولأن الله هو اسم
ربنا وليس مصطلح
فلا يمكن أن يكون هناك
شيء مضلل
”اللاهوت الإسلامي“

ونحن المسلمون نعتبر
ذلك نعمة من رب العالمين
أنه لم يكشف لنا عن نفسه
بمصطلح وإنما باسمه
ولذلك لدينا فرصة
للتواصل معه في أي وقت
بقول يا الله

الله .. الله .. الله

: و بما إن الرسول (ص) حذرنا
”لا تفكروا في ذات الله“
أي لا تفكروا في طبيعة الله
فتحن المسلمون محميين
نسبياً من هذا الخطر
لأن التفكير يتم في
المصطلحات ولكن الاسم
”الله“ ليس مصطلح
وإنما هو الوسيلة الرائعة
لربطنا به

baynamā yasta‘milu n-naṣārā
muṣṭalaḥa r-rabb ‘indamā yataḥad-
dathūna ‘ani l-llāh, yasta‘milu l-
muslimūna al-ism faqaṭ “Allah”

famā huwa l-farq?

muṣṭalaḥ wa bi i‘tibārihi “mafḥūm
mujtama‘i” mā huwa illā taṣawwur li
l-‘ām. wa l-ladhī yumkinu wa yajibu
an takūna taḥtahu taṣawwurātīn
fardīyya mukhtalifātīn qādira ‘alā s-
suqūṭ, ya‘taqīdu l-ba‘ḍa anna l-
mafḥūm shay‘un a‘lā mina l-ism,
dhālika khaṭa’

‘alā sabīli l-mithāl, idhā kānat
ladayya shajarata ballūṭ, amāma
manzilī usammīhā “Methusalema”
wa adhabu ilayhā kulla ṣabāḥīn,
u‘āniqūhā, wa aqūlu lahā: „yā Me-
thusalema, anā uḥibuki!“ fa hādha
lahu ma‘nan mukhtalif, tamāman wa
a‘lā bi kathīr, mimmā law kuntu
aqūmu bi dhālika ma‘a ayyi shajara-
tīn amāma manzilī tandarīju faqaṭ
taḥta fi‘ati l-ballūṭ , ay al-qiyām bi
‘amaliyya mantiqīyya faqaṭ

— al-muṣṭalaḥāt tusta‘malu dā‘īman
ma‘a adāti ta‘rif, fanajidu mathalan
“ar-rabb” fi l-‘ahdi l-qadīm, wa lākin
lā yumkinu an naqūl “al-Allah”
la‘anna l-llāha ismun wa laysa
muṣṭalaḥ

wa la‘anna l-llāha huwa ismu
rabbīnā wa laysa muṣṭalaḥ
fa lā yumkinu an yakūna hunāka
shay‘un muḍallilun mithla
“al-lāhūt al-islāmī”

wa naḥnu l-muslimūna na‘tabīru
dhālika ni‘matan min rabbi l-‘ālamīn
annaḥnu lam yakshif lanā ‘an nafsīh
bi muṣṭalaḥ wa innamā bi ismīh
wa lidhālika ladaynā furṣatan li t-
tawāṣuli ma‘ah fi ayyī waqt
bi qawl: „yā Allāh!“

Allāh, Allāh, Allāh, Allāh

wa bimā inna ar-rasūla ḥadhdharanā:
“lā tufakkirū fi dhāti l-llāh” — lā
tufakkirū fi ṭabī‘ati l-llāh —
fa naḥnu l-muslimūna maḥmiyyina
nisbiyyan min hādha l-khaṭar
la‘anna t-tafkīru yatimmu fi l-
muṣṭalaḥāt, wa lākinna al-ism
„Allah“ laysa muṣṭalaḥ
wa innamā huwa al-wasīlatu r-rā‘i‘a
li rabṭīnā bih

الحمد لله

If Christians use the term God
when they speak of God,
Muslims use only one name,
which is „Allāh“.

What is the difference?

A concept, as a „conceptus com-
munis“, is only an idea of the
general, under which different
individuals can and must fall.
Some believe
that a concept is something
higher than a name.
This is wrong.

If, for example, I have an oak
tree in front of my house, which
I call „Methusalem“, and I go to
it in the morning, embrace it and
say: „O Methusalem, I love
you!“ ,then this has a completely
different, a much higher
meaning than if I merely
subsume a tree in front of my
house under the concept of an
oak, i.e. only carry out
a logical operation.

— Terms are used with articles,
and one says „the God of the Old
Testament“,
but one cannot say „the Allāh“,
because „Allāh“ is a name but
not a term.

And because Allāh is
the name of our Lord but not a
concept, there can be no such
misguided thing as an „Islamic
theology“.

We Muslims understand it as a
gift of the Lord of the Worlds
that He has revealed Himself to
us not under a term, but with His
name. So it is possible to connect
with Him at any time by saying,
„Ya Allah!“

„Allāh, Allāh, Allāh, Allāh...!“

Had Allāh’s Messenger warned us:
„lā tufakkirū fi dhāti l-llāh“ — „Do
not clash about the nature of
Allāh!“ — , we Muslims are relatively
protected from this danger, because
„fakara“, thinking, is done with
concepts, but the name „Allah“ is
precisely not a concept, but the
wonderful means of connecting us
with Him.